

## *Apollo* Il soggetto

*a cura di Marinella Guatterini*

La scena del prologo è a Delo, un'isola dell'Egeo; è notte, le stelle brillano nell'oscurità, e Leto partorisce, sopra una costruzione metallica che simboleggia la dura roccia, Apollo, concepito dall'onnipotente Zeus.

Appena nato, il dio si erge ai piedi della roccia, ma è fasciato da strette bende: due dee lo aiutano a liberarsene e gli porgono un liuto, segno della sua futura grandezza musicale.

Solo, al centro del palcoscenico, Apollo suona lo strumento e danza.

Le tre muse, Calliope, Polimnia e Tersicore, gli rendono omaggio ed egli le guida, le istruisce, ciascuna nell'arte ch'essa rappresenta, e ne diviene il maestro.

A Calliope, musa della poesia, dona una tavoletta; a Polimnia, musa della mimica, una maschera che simboleggia il silenzio celeste e il potere del gesto, e a Tersicore, musa del canto e della danza, regala una lira. Le muse accettano i regali con piacere e rispetto e si esibiscono, ma solo Tersicore ottiene le lodi del dio ed è per questo che egli danza con lei un ispirato *pas de deux*.

Raggiunto dalle altre due muse e richiamato in cielo dal padre Zeus, Apollo conduce tutte e tre le sue seguaci al Parnaso, salendo sulla roccia e separandosi definitivamente dalla madre Leto.

## *Apollo* Argument

La scène du prologue se déroule à Délos, une île de la mer Egée; il fait nuit, les étoiles brillent et, sur une construction métallique qui symbolise un dur rocher, Léo donne naissance à Apollon, conçu par Zeus tout-puissant.

À peine né, le dieu se dresse sur le rocher, mais il est emmailloté dans des langes serrés: deux déesses l'aident à s'en libérer et lui tendent un luth, signe de sa future grandeur musicale.

Seul au milieu de la scène, Apollon joue du luth et danse.

Les trois muses, Calliope, Polymnie et Tersicore, lui rendent hommage; il instruit chacune d'elle à leur art respectif et il devient leur maître.

À Calliope, muse de la poésie, il donne une planchette; à Polymnie, muse de l'art du mime, un masque qui symbolise le silence céleste et le pouvoir du geste, et à Tersicore, muse du chant et de la danse, il offre une lyre. Les muses acceptent avec plaisir et respect ses cadeaux et jouent et récitent, mais seule Tersicore obtient les éloges du dieu, qui danse avec elle un "pas de deux" inspiré. Rejoint par les deux autres muses et rappelé dans les cieux par son père Zeus, Apollon, montant sur le rocher, les conduit toutes les trois sur le Mont Parnasse et se sépare pour toujours de sa mère Léo.

*(Traduzione di G. Viscardi)*

## *Apollo* Synopsis

The prologue is set in Delos, an island in the Aegean. It is night, with the stars twinkling as Leto, on a metal construction symbolizing the hard rock, gives birth to Apollo, conceived by the almighty Zeus.

As soon as he is born, the god stands at the foot of the rock. But he is swathed in tight bands of cloth, which two goddesses help him to shake off. They then hand him a lute, indicating his future musical supremacy.

Alone at the centre of the stage, Apollo plays the instrument and dances.

The three muses, Calliope, Polyhymnia and Terpsichore, pay homage to him. He guides and instructs them, each in her chosen art, and becomes their master.

To Calliope, the muse of poetry, he gives a writing-tablet; to Polyhymnia, the muse of mime, a mask symbolizing celestial silence and the power of gesture; and to Terpsichore, the muse of song and dance, a lyre. Having accepted their gifts with pleasure and respect, the muses exhibit their skills. But Terpsichore alone obtains the god's praises and for this reason he dances an inspired "pas de deux" with her.

Joined by the other two muses and summoned back to heaven by his father Zeus, Apollo leads all three of his followers to Parnassus, where he climbs onto the rock and parts forever from his mother Leto.

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

## *Apollo* Die Handlung

Der Schauplatz des Prologs ist Delos, eine Insel im Ägäischen Meer; es ist Nacht, die Sterne leuchten in der Dunkelheit und Leto schenkt ihrem Sohn das Leben auf einer Metall-Konstruktion, die den harten Felsen symbolisiert. Es ist die Geburt von Apollo, dem Sohn des allmächtigen Zeus.

Eben geboren, erhebt sich der Gott am Fuss des Felsens, aber er ist in enge Binden gepresst: zwei Göttinnen helfen ihm, sich zu befreien. Sie geben ihm eine Laute, als Zeichen seiner zukünftigen Bedeutung für die Musik.

Allein, in der Mitte der Bühne, spielt Apollo sein Instrument und tanzt.

Die drei Musen, Kalliope, Polyhymnia und Terpsichore, huldigen ihm, und er leitet sie an, unterrichtet sie, jede in der Kunst, die ihr gewidmet ist. Er wird ihr Meister.

Kalliope, Muse der Poesie, schenkt er eine Tafel; Polyhymnia, Muse der Mimik, erhält eine Maske, Symbol des göttlichen Schweigens und der Macht der Geste. Terpsichore, Muse des Gesangs und des Tanzes, schenkt er eine Lyra. Die Musen nehmen die Geschenke mit Freude und Respekt entgegen und zeigen ihre Kunst. Aber nur Terpsichore erhält das Lob des Gottes: mit ihr tanzt er einen gefühlvollen "pas de deux".

Die beiden anderen Musen schliessen sich an, und der Vater Zeus ruft den Sohn auf seine Höhen. Apollo führt seine drei Ehevinnen zum Parnass. Er steigt den Felsen hinauf und trennt sich für immer von der Mutter Leto.

*(Traduzione di Lieselotte Stein)*